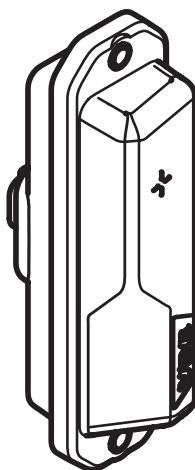


MOUNTING INSTRUCTION

2024-02-06 38-349200d



28-119000



DA Reservedel VBG system til advarsel om overdrejning

DE Ersatzteil VBG-Einknickwarnsystem

EN Spare part VBG Jackknife warning system

ET Varuosa VBG käärasendi hoiatussüsteem

FI Varaosa VBG-taittumisvaroitussjärjestelmä

FR Pièce de rechange Système d'avertissement de mise en portefeuille VBG

LV Rezerves detaļa: VBG sakabes brīdinājuma sistēma

NL Reservedelen VBG waarschuwingssysteem voor scharen

NO Reservedel VBG knyttingsvarslingsystem

PL Część zamienna, System ostrzegania przed złożeniem się zestawu VBG

RU Запасная часть Система VBG предупреждения о перекручивании

SV Reservdel VBG knyttningsvarningssystem



Montering
Montage
Mounting
Paigaldus

Asennus
Montage
Montāžas
Montage

Montering
Montażowa
монтажу
Montering



Afmontering
Démontage
Dismantling
Demonteerimine

Purkaminen
Démontage
Demontāža
Demontage

Demontering
Demontaż
Демонтаж
Demontering



Funktionskontrol
Funktionskontrolle
Function check
Talitluskontroll

Toiminnan tarkastus
Vérification des fonctions
Darbības pārbaude
Functiecontrole

Funksjonskontroll
Kontrola działania
Контроль функций
Funktionskontroll



Indstilling af systemet
Systemeinstellung
System setup
Süsteemi seadistamine

Järjestelmäasetus
Réglage du système
Sistēmas iestatīšana
Systeeminstelling

Systeminnstilling
Ustawienie systemu
Настройка системы
Systeminställning



Generel advarsel!
Allgemeine Warnung!
General warning!
Üldine hoiatus!

Yleisvaroitus!
Avertissement général!
Vispārīgs brīdinājums!
Algemene waarschuwing!

Generell advarsel!
Ostrzeżenie ogólne!
Предупреждение общего назначения!
Allmän varning!



Visuel kontrol
Visuelle Kontrolle
Visual check
Visuaalne kontroll

Silmämääräinen tarkastus
Contrôle visuel
Vizuālā pārbaude
Visuele controle

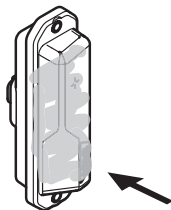
Visuell kontroll
Kontrola wzrokowa
Визуальный контроль
Visuell kontroll



Tips!
Tipps!
Tips!
Tips!

Tips!
Astuces!
Tips!
Tips!

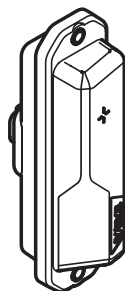
Tips!
Porady!
Tips!
Tips!





DA	Rød	Grøn
DE	Rot	Grün
EN	Red	Green
ET	Punane	Roheline
FI	Punainen	Vihreä
FR	Rouge	Vert
LV	Sarkans	Zaļš
NL	Rood	Groen
NO	Rød	Grønn
PL	Czerwony	Zielony
RU	Красный	Зеленый
SV	Röd	Grön

28-119100



x2



x4



x4



x1

DA**Generelt**

Kontroller at alle dele er til stede inden montering. Montering og service skal foretages omhyggeligt og fagmæssigt.



Sigtelinjen mellem sensorer og reflektorer må ikke forstyrres af nedhængende slanger, kabler, støtteben m.m.

DE**Allgemeines**

Vor der Montage alle Teile identifizieren. Montage und Wartung müssen sorgfältig und fachmännisch durchgeführt werden.



Die Sichtlinie zwischen Sensoren und Reflektoren darf nicht durch herabhängende Schläuche, Kabel, Stützbeine usw. behindert werden.

EN**General**

Identify all parts before installation. Installation and service shall be carried out carefully and professionally.



The line of sight between sensors and reflectors must not be obstructed by hanging hoses, cables, support legs, etc.

ET**Üldist**

Määratlege kõik osad enne monteerimist. Paigaldus ja hooldus tuleb teostada hoolikalt ja professionaalselt.



Andurite ja helkurite vahelist sihtjoont ei tohi häirida rippuvad voolikud, kaablid, tugijalad jms.

FI**Yleistä**

Tunnista kaikki osat ennen asennusta. Asennus ja huolto on suoritettava huolellisesti ja ammattimaisesti.



Rippuvat letkut, kaapelit, tukijalat jne. eivät saa häiritä antureiden ja heijastimien välistä näköyhteyttä.

FR**Généralités**

Le montage et l'entretien doivent être effectués avec le plus grand soin et selon les règles de l'art.



La ligne de visée entre les capteurs et les réflecteurs ne doit pas être entravée par des tuyaux suspendus, des câbles, des pieds d'appui, etc.

LV**Vispārēja informācija**

Pirms montāžas identificējiet visas detaļas. Montāža un serviss ir jāveic rūpīgi un profesionāli.



Redzamības līniju starp sensoriem un atstarotājiem nedrīkst traucēt nokarājušies vadi, kabeli, atbalsta kājas utt.

NL**Algemeen**

Voor de montage moet u alle onderdelen identificeren. Voer montage en service zorgvuldig en deskundig uit.



De zichtlijn tussen sensoren en reflectoren mag niet worden verstoord door omlaaghangende slangen, kabels, steunpoten enz.

NO**Generelt**

Identifiser alle deler før montering. Montering og service skal utføres nøyaktig og fagmessig.



Siktelinjen mellom sensorer og reflektorer må ikke hindres av hengende slanger, kabler, støttebein eller lignende.

PL**Informacje ogólne**

Zapoznaj się z poszczególnymi częściami przed przystąpieniem do montażu. Czynności montażowe i serwisowe należy wykonywać dokładnie i fachowo.



Linia widoczności między czujnikami a reflektorami nie może być zakłócana przez zawieszone przewody giętkie, kable, podpory itp.

RU**Общая информация**

Перед монтажом проверьте наличие всех деталей. Монтаж и обслуживание должны осуществляться тщательно и профессионально.



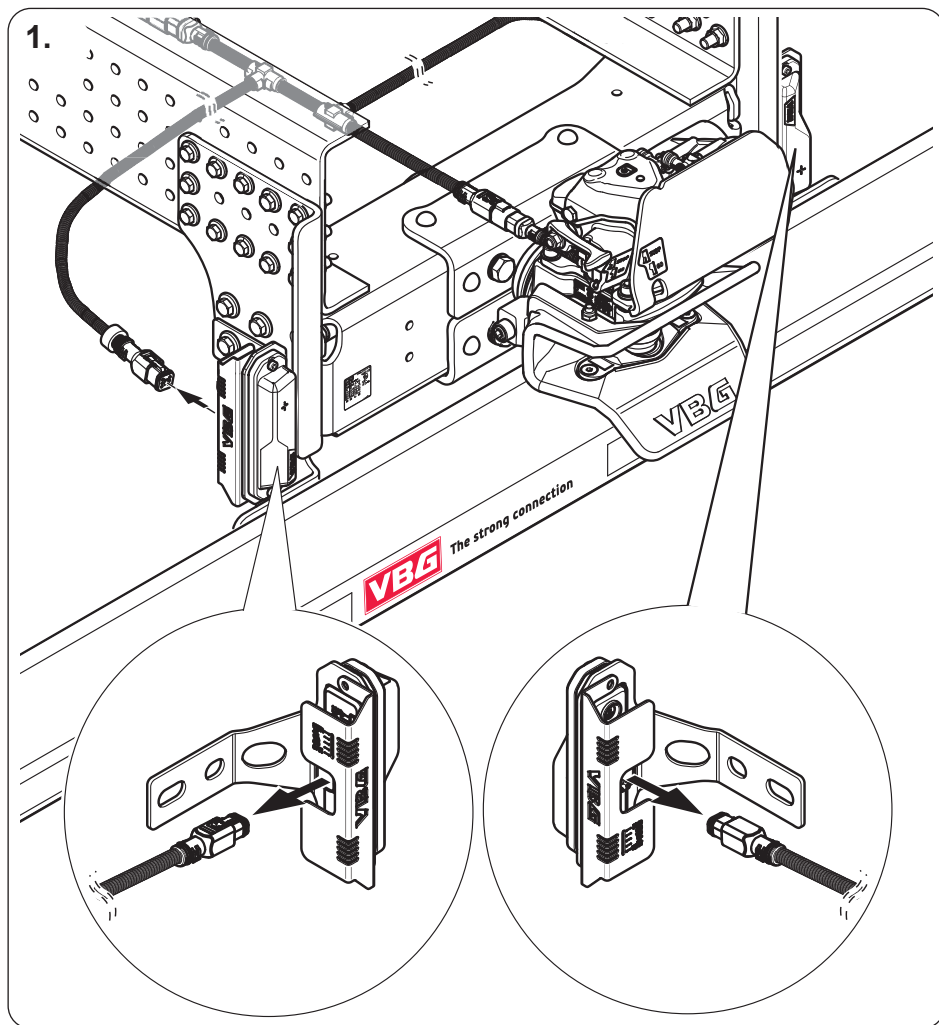
Линию прямой видимости между датчиками и рефлекторами не должны нарушать свисающие шланги, кабели, опоры и т. д.

SE**Allmänt**

Identifiera alla delar före montering. Montering och service skall utföras noggrant och fackmannamässigt.



Siktelinjen mellan sensorer och reflektorer får inte störas av nedhängande slangar, kablar, stödben etc.



2.

The diagram illustrates the final step of mounting the VBG cable gland. The gland is shown being secured to the cable tray with screws. A dashed box indicates the location of the gland. A recycling symbol is shown in the bottom right corner.



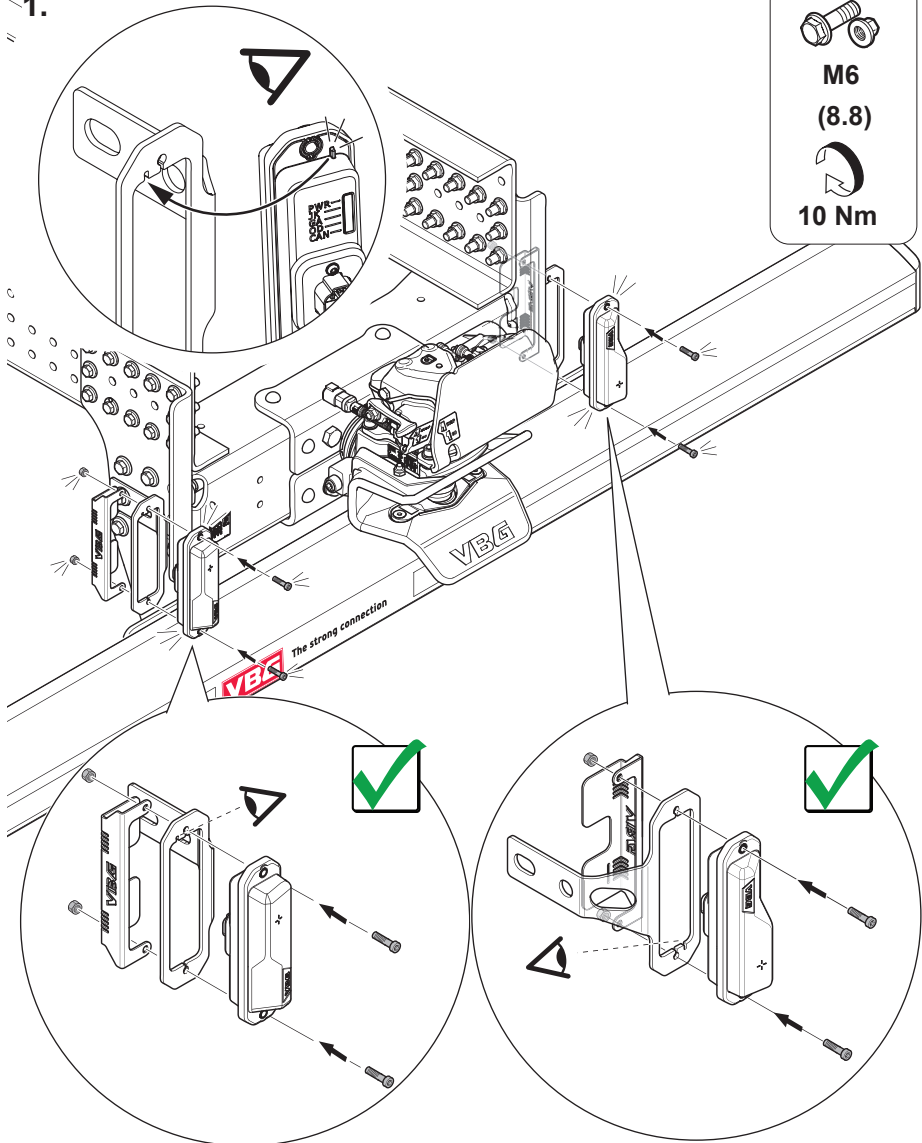
1.



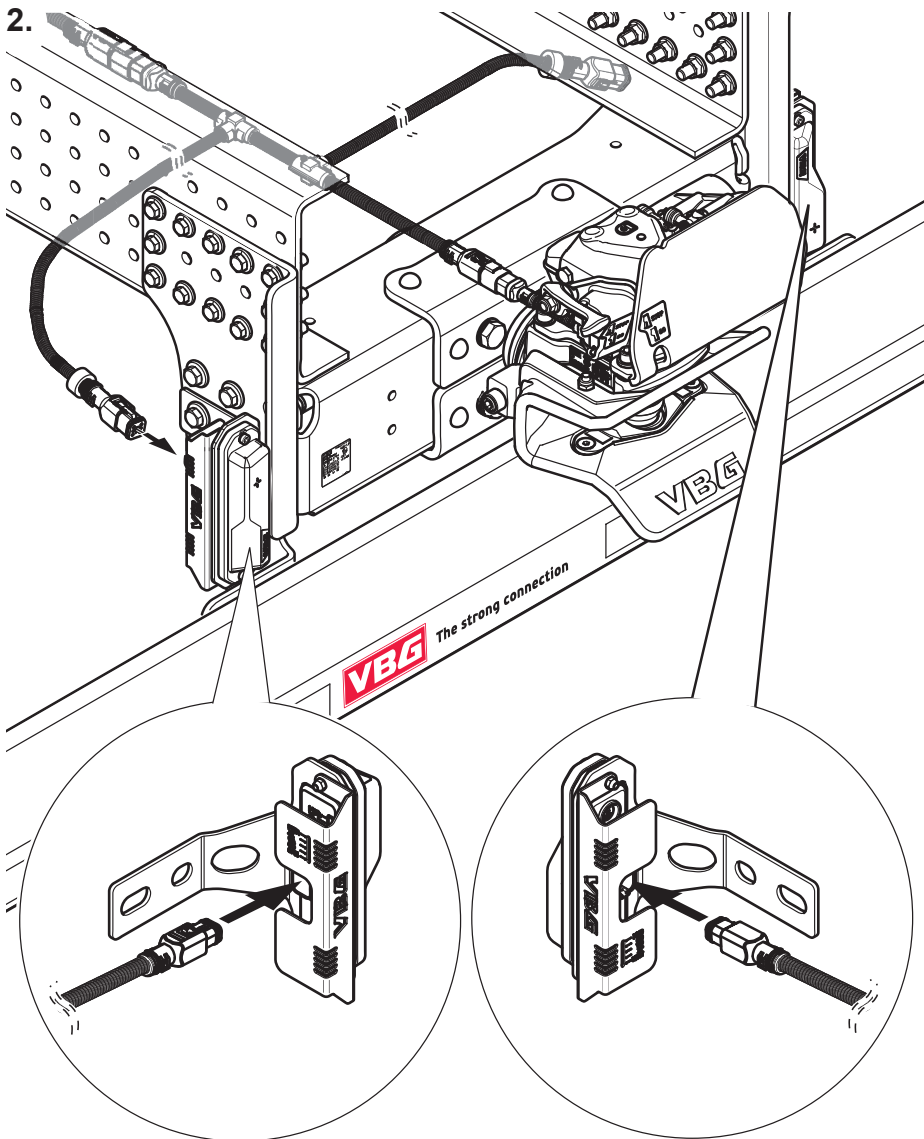
**M6
(8.8)**

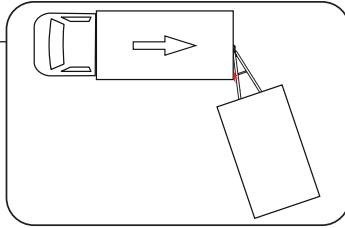


10 Nm



2.





DA Indstilling af systemet

Efter installationen skal alarmvinklen indstilles. Systemet begynder altid at advare med et intermitterende lydssignal ved en vinkel på 40 grader. Når lydssignalet lyder konstant, er alarmvinklen nået. Identifier, i hvilken side den mindste overdrejningsvinkel kan accepteres. Drej påhængsvognen mod denne side, indtil den står i den position, hvor alarmen ønskes (**se figur 3**). Start indstillingen ved at holde magneten foran markeringen på sensoren på modsatte side af, hvor trækstangen befinder sig (**se figur 4**). Følg den fremgangsmåde, der er vist på de følgende sider.

Når indstillingen er færdig, indikeres det med et totone-signal i højttaleren. Hvis det ikke lykkedes at indstille systemet, indikeres det med en lang tone i højttaleren og røde lamper på sensorerne, og indstillingen skal derefter foretages igen. Grunden til, at det ikke lykkedes at foretage indstillingen, kan være, at der er gået for lang tid mellem de forskellige trin, eller at sigtelinjen mellem sensorerne og reflektorerne forstyrres af nedhængende slanger, kabler, støtteben og lignende.

Den indstillede alarmvinkel kan ændres ved at gennemføre proceduren igen.

DE Systemeinstellung

Nach dem Einbau muss der Alarmwinkel eingestellt werden. Das System beginnt immer, ab einem Winkel von 40 Grad mit einem intermittierenden Ton zu warnen. Bei Erreichen des Alarmwinkels wird ein durchgehender Ton ausgegeben.

Stellen Sie fest, auf welcher Seite der kleinste Knickwinkel akzeptiert werden kann. Bringen Sie das Folgefahrzeug auf dieser Seite in eine Position, in der ein Alarm gewünscht wird (**siehe Abbildung 3**). Beginnen Sie mit der Einstellung, indem Sie auf der entgegengesetzten Seite der Deichsel den Magneten vor die Markierung am Sensor halten (**siehe Abbildung 4**). Befolgen Sie das auf den folgenden Seiten dargestellte Verfahren.

Ein Zweitonsignal aus dem Lautsprecher weist darauf hin, dass die Einstellung abgeschlossen ist. Ein langer Ton aus dem Lautsprecher und rote Lampen an den Sensoren weisen darauf hin, dass die Systemeinstellung fehlgeschlagen ist. Dann muss die Einstellung wiederholt werden. Ein Fehlschlagen der Einstellung könnte dadurch bedingt sein, dass zwischen den verschiedenen Arbeitsschritten zu viel Zeit verstrichen ist oder dass herabhängende Schläuche, Kabel, Stützbeine oder dergleichen die Sichtlinie zwischen Sensoren und Reflektoren behindern.

Zur Änderung des eingestellten Alarmwinkels wird der Vorgang wiederholt.

EN System setup

After installation, the alarm angle must be set. The system always starts sounding a warning with intermittent beeping at a 40 degree angle. When the beep becomes a constant tone, the alarm angle has been reached.

Identify which side the minimum jackknife angle can be accepted. Fold the trailer towards that side until the preferred alarm limit position is reached (**see image 3**). To start the setting, hold the magnet in front of the marking on the sensor on the opposite side of the drawbar location (**see image 4**). Follow the procedure illustrated on the following pages.

A two-tone signal will sound over the speaker when setting is complete. If system setting fails, this is indicated by a long tone over the speaker and red lights on the sensors. The setting procedure must then be performed again. Possible reasons the setting may fail include that too much time was taken between the different steps, the line of sight between sensors and reflectors is obstructed by hanging hoses, cables, support legs, and the like. Changing the set alarm angle is done by repeating the procedure.

ET

Süsteemi seadistamine

Pärast paigaldamist tuleb seadistada häirenurk. Süsteem hakkab alati 40-kraadise nurga all hoiatama katkendliku helisignaali. Pideva heli korral on häirenurk saavutatud.

Määrake, kummal küljel võib minimaalselt käärasendi nurka aktsepteerida. Ühendage haagis sellel küljel asendisse, kus soovite häiret (**vt joonist 3**). Alustage seadistamist, hoides magnetit anduril oleva märgi ees veotiisli asukoha vastasküljel (**vt joonist 4**). Järgige alljärgnevatel lehekülgedel kujutatud protseduuri.

Lõpetatud seadistamisest annab märku kõlarist kostuv kahetooniline signaal. Ebaõnnestunud seadistamisest annab märku kõlarist kostuv pikk toon ja andurite punased tuled. Seadistamine tuleb seejärel uuesti teha. Ebaõnnestunud seadistamise põhjuseks võib olla liiga pikk aeg erinevate sammude vahel või andurite ja helkurite vahelise sihtjoone häirimine rippuvate voolikute, kaablite, tugijalgade jms tõttu. Seadistatud häirenurga muutmiseks tuleb protseduuri korrata.

FI

Järjestelmäasetus

Hälytyskulma on asetettava asennuksen jälkeen. Järjestelmä aloittaa varoitukset aina katkonaisella äänisignaaleilla, kun kulma on 40 astetta. Kun ääni muuttuu jatkuvaksi, hälytyskulma on saavutettu.

Valitse, kummalla puolella pienin taittumiskulma voidaan hyväksyä. Taita perävaunu tälle puolelle asentoon, jossa hälytyksen halutaan aktivoituvan (**katso kuva 3**). Aloita asetus pitämällä magneettia anturin merkinnän edessä vastakkaisella puolella vetoaisaan nähden (**katso kuva 4**). Noudata seuraavilla sivuilla kuvattua menetelmää.

Asetuksen suorittamisen merkiksi kaiuttimesta kuuluu kaksiaäninen merkkiääni. Epäonnistunut järjestelmäasetus ilmoitetaan kaiuttimesta kuuluvalla pitkällä merkkiäänellä ja anturien punaisella valolla. Tässä tilanteessa asetus on tehtävä uudelleen. Asetuksen epäonnistumisen syyinä voi olla, että eri vaiheiden välillä on kulunut liikaa aikaa tai että rippuvat letkut, kaapelit, tukijalat tms. häiritsevät anturien ja heijastimien välistä näköyhteyttä. Asetettu hälytyskulma muutetaan toistamalla menetely.

FR

Réglage du système

Après le montage, l'angle d'alarme doit être réglé. Le système commence toujours à alerter à l'aide d'un signal sonore intermittent lorsque l'angle atteint 40 degrés. Si le signal sonore retentit en continu, l'angle d'alarme est atteint.

Identifier le côté où un angle de mise en portefeuille minimal est acceptable. Mettre en portefeuille le véhicule remorqué vers ce côté sur une position où une alarme est souhaitée (**voir la figure 3**). Pour commencer le réglage, tenir l'aimant devant le marquage sur le capteur du côté opposé à l'emplacement du timon (**voir la figure 4**). Suivre la procédure illustrée aux pages suivantes.

Un signal à deux tons dans le haut-parleur indique que le réglage est terminé. L'échec du réglage du système est indiqué par un signal sonore long dans le haut-parleur et par des voyants rouges sur les capteurs. Recommencer alors le réglage. Le réglage peut échouer en raison d'un délai trop long entre les différentes étapes ou d'une ligne de visée entre les capteurs et les réflecteurs entravée par des tuyaux suspendus, câbles, pieds d'appui et autres. Pour modifier l'angle d'alarme réglé, répéter la procédure.

LV

Sistēmas iestatīšana

Pēc montāžas jāiestata trauksmes leņķis. Sistēma vienmēr sāk brīdināt ar periodisku skaņas signālu 40 grādu leņķī. Pastāvīgas skaņas gadījumā ir sasniegts trauksmes leņķis.

Norādiet, kurā pusē akceptējams minimālais sasaistes leņķis. Pievienojiet piekabi tajā pusē, kurā ir vēlams trauksmes signāls (**skatīt 3. attēlu**). Sāciet iestatījumu, turot magnētu pirms atzīmes uz sensora pretējā pusē, kur atrodas sakabes stienis (**skatīt 4. attēlu**). Veiciet procedūru, kas parādīta turpmākajās lappusēs.

Pabeigts iestatījums tiek norādīts ar divu toņu signālu skaļrunī. Uz nepareizu sistēmas iestatījumu norāda garš signāls skaļrunī un sarkanās gaismas uz sensoriem, un iestatījums pēc tam ir jāatkārto. Neveiksmīga iestatījuma iemesls var būt tāds, ka starp dažādām darbībām pagāja pārāk ilgs laiks, ka arī, ja redzamības līniju starp sensoriem un atstarotājiem traucē vadi, kabeli, atbalsta kājas un tamlīdzīgas lietas. Iestatītā trauksmes leņķa maiņa tiek veikta, atkārtojot procedūru.

NL

Systeeminstelling

Na montage moet de alarmhoek worden ingesteld. Het systeem begint altijd te waarschuwen met een intermitterend geluidssignaal vanaf een hoek van 40 graden. Als het geluid constant klinkt, is de alarmhoek bereikt. Bepaal aan welke kant de kleinste schaarhoek geaccepteerd kan worden. Plaats de aanhanger aan deze zijde in de stand waarbij u wilt dat er een alarm klinkt (**zie afbeelding 3**). Start het instellen door de magneet vóór de markering op de sensor aan de andere kant van waar de dissel zich bevindt te houden (**zie afbeelding 4**). Volg de procedure zoals die geïllustreerd wordt op de volgende pagina's.

Als de instelling gereed is, wordt dit aangegeven door een tweetonig signaal uit de luidspreker. Als het instellen niet is gelukt, wordt dit aangegeven door een lange toon uit de luidspreker en rode lampjes op de sensoren. Het instellen moet nu nogmaals worden uitgevoerd. Redenen voor het mislukken van de instelling kunnen zijn dat de tijdsduur tussen de verschillende stappen te lang was of dat de zichtlijn tussen sensoren en reflectoren verstoord was door neerhangende slangen, kabels, steunpoten en dergelijke.

Het wijzigen van de ingestelde alarmhoek gebeurt door de procedure te herhalen.

NO

Systeminnstilling

Etter montering må alarmvinkelen stilles inn. Systemet begynner alltid å varsle med periodisk lydsignal ved 40 graders vinkel. Ved konstant lyd er alarmvinkelen oppnådd. Identifiser hvilken side minste knyttingsvinkel kan aksepteres. Knytt tilhengeren mot denne siden til en posisjon der det er ønskelig med alarm (**se bilde 3**). Start innstillingen ved å holde magneten foran markeringen på sensoren på motsatt side av den der tilhengerdraget befinner seg (**se bilde 4**). Følg fremgangsmåten som er illustrert på følgende sider.

Avsluttet innstilling indikeres av et signal med to toner i høyttaleren. Mislykket systeminnstilling indikeres med en lang tone i høyttaleren samt røde lamper på sensorene. Da må innstillingen gjennomføres på nytt. Mislykket innstilling kan skyldes at det har tatt for lang tid mellom de forskjellige momentene, eller at siktelinjen mellom sensorer og reflektorer er hindret av hengende slanger, kabler, støttebein og lignende. Gjenta prosedyren for å endre innstilt alarmvinkel.

PL

Ustawienie systemu

Po zamontowaniu należy ustawić kąt alarmu. System zawsze zaczyna ostrzegać przerywanym sygnałem dźwiękowym po osiągnięciu kąta 40 stopni. Ciągły dźwięk oznacza, że osiągnięty został kąt alarmu. Należy określić stronę, po której dopuszcza się mniejszy kąt skrętu przyczepy. Skręcić przyczepę na tę stronę do położenia, w którym wymagany jest alarm (**patrz ilustracja 3**). Rozpocząć ustawianie, trzymając magnes przed oznaczeniem na czujniku po przeciwnej stronie niż ta, po której znajduje się dyszel (**patrz ilustracja 4**). Postępować zgodnie z procedurą przedstawioną na kolejnych stronach.

Zakończenie ustawiania jest sygnalizowane dwutonowym sygnałem dźwiękowym w głośniku. Nieudane ustawienie systemu jest sygnalizowane długim dźwiękiem w głośniku i czerwonymi lampkami na czujnikach, a ustawienie należy powtórzyć. Przyczyną nieudanego ustawienia może być zbyt długi czas między poszczególnymi operacjami, zakłócenie linii widzenia między czujnikami i reflektorami przez zwisające przewody giętkie, kable, wsporniki itp.

Zmiana ustawionego kąta alarmu odbywa się przez powtórzenie procedury.

RU

Настройка системы

По завершении монтажа необходимо задать пороговое значение угла для срабатывания тревожной сигнализации. При значении 40 градусов система начинает подавать прерывистый сигнал. При достижении порогового значения угла звучит непрерывный сигнал.

Определите, с какой стороны может допускаться наименьший угол перекручивания. Подсоедините прицеп к этой стороне в том положении, в котором необходимо задать срабатывание тревожной сигнализации (**см. Рис. 3**). Начните настройку, удерживая магнит перед маркировкой на датчике на стороне, противоположной той, где находится тяговая балка (**см. Рис 4**). Выполните действия, отображенные на последующих страницах.

Об окончании настройки оповещается двухтоновым сигналом из динамика. О неуспешной настройке системы сообщается одним продолжительным сигналом из динамика и красными лампами на датчиках. В таком случае выполните настройку заново. Причиной неудачной настройки могут быть слишком длительный промежуток времени между различными моментами процесса, а также наличие свисающих шлангов, кабелей, опор и т. п.

Изменение порогового значения угла выполняется аналогичным образом.

SV

Systeminställning

Efter montering måste larmvinkeln ställas in. Systemet börjar alltid varna med intermittent ljudsignal vid 40 graders vinkel. Vid konstant ljud har larmvinkel uppnåtts.

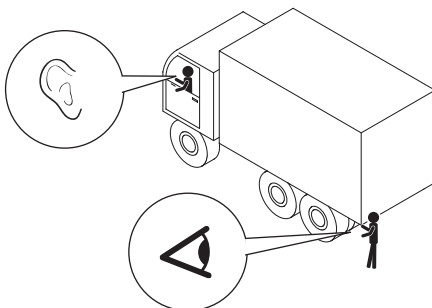
Identifiera vilken sida där minsta knytningssvinkel kan accepteras. Knyt efterfordonet mot denna sida till ett läge där alarm önskas (**se bild 3**). Starta inställningen genom att hålla magneten framför markeringen på sensorn på motsatt sida av var dragstången befinner sig (**se bild 4**). Följ proceduren som är illustrerad på följande sidor.

Avslutad inställning indikeras av en tvåtonssignal i högtalaren. Misslyckad systeminställning indikeras med en lång ton i högtalaren och röda lampor på sensorerna och inställningen måste då göras om. Orsaker till misslyckad inställning kan vara att det tagit för lång tid mellan de olika momenten, att siktlinjen mellan sensorer och reflektorer är störd av nedhängande slangar, kablar, stödben och dylikt.

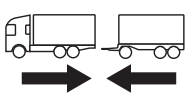
Ändring av inställd larmvinkel görs genom att repetera proceduren.



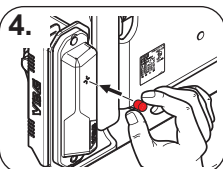
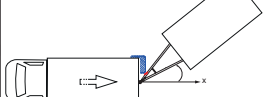
1.



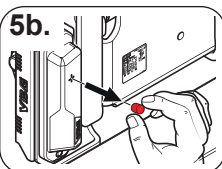
2.



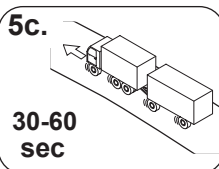
3.



5
sec



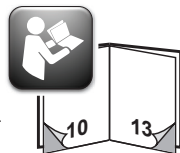
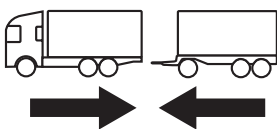
10
sec



30-60
sec

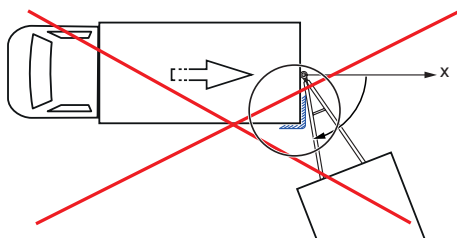
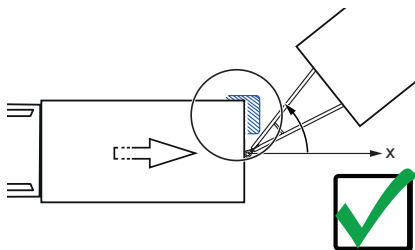


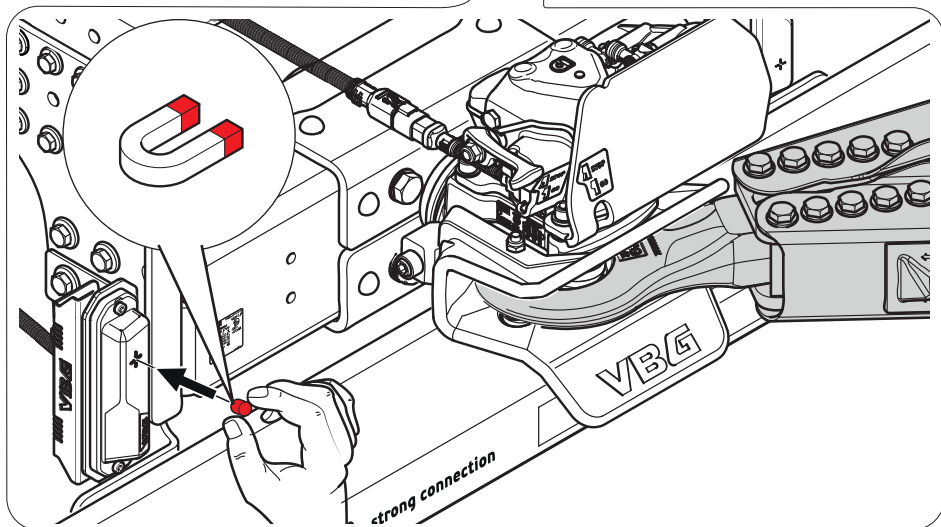
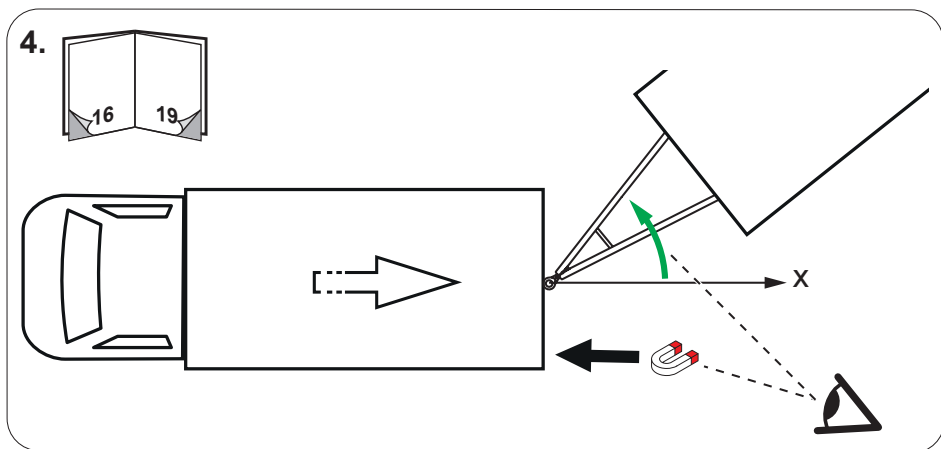
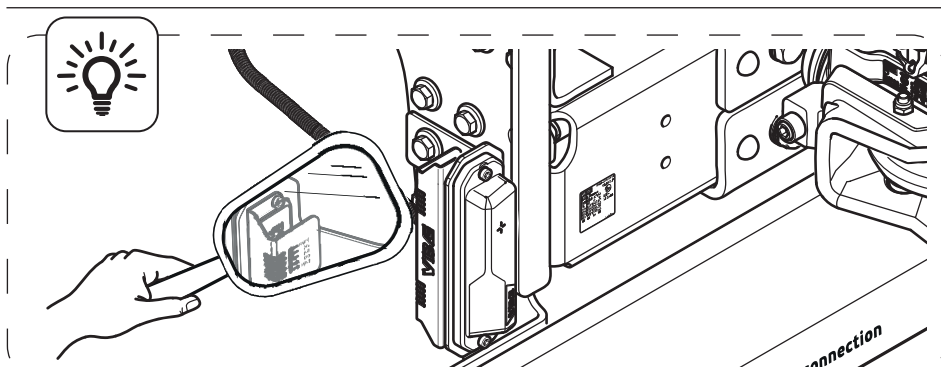
2.



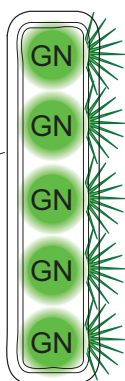
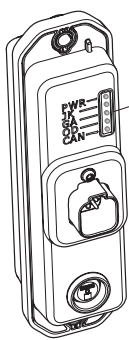
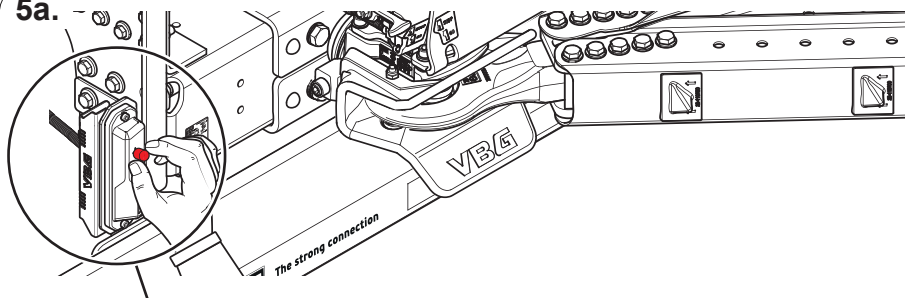
3.

- DA** Identificer, i hvilken side den mindste overdrejningsvinkel kan accepteres. Drej påhængsvognen mod denne side, indtil den står i den position, hvor alarmen ønskes.
- DE** Stellen Sie fest, auf welcher Seite der kleinste Knickwinkel akzeptiert werden kann. Bringen Sie das Folgefahrzeug auf dieser Seite in eine Position, in der ein Alarm gewünscht wird
- EN** Identify which side the minimum jackknife angle can be accepted. Fold the trailer towards that side until the preferred alarm limit position is reached.
- ET** Määrake, kummal küljel võib minimaalset käärasendi nurka aktsepteerida. Ühendage haagis sellel küljel asendisse, kus soovite häiret.
- FI** Valitse, kummalla puolella pienin taivutuskulma voidaan hyväksyä. Taita perävaunu tälle puolelle asentoon, jossa hälytyksen halutaan aktivoituvan.
- FR** Identifier le côté où un angle de mise en portefeuille minimal est acceptable. Mettre en portefeuille le véhicule remorqué vers ce côté sur une position où une alarme est souhaitée.
- LV** Norādiet, kurā pusē akceptējams minimālais sasaistes leņķis. Pievienojiet piekabi tajā pusē, kurā ir vēlams trauksmes signāls.
- NL** Bepaal aan welke kant de kleinste schaarhoek geaccepteerd kan worden. Plaats de aanhanger aan deze zijde in de stand waarbij u wilt dat er en alarm klinkt.
- NO** Identifiser hvilken side minste knyttingsvinkel kan aksepteres. Knyt tilhengeren mot denne siden til en posisjon der det er ønskelig med alarm
- PL** Należy określić stronę, po której dopuszcza się mniejszy kąt skrętu przyczepy. Skręcić przyczepę na tę stronę do położenia, w którym wymagany jest alarm
- RU** Определите, с какой стороны может допускаться наименьший угол перекручивания. Подсоедините прицеп к этой стороне в том положении, в котором необходимо задать срабатывание тревожной сигнализации
- SV** Identifiera vilken sida där minsta knyttingsvinkel kan accepteras. Knyt efterfordonet mot denna sida till ett läge där alarm önskas

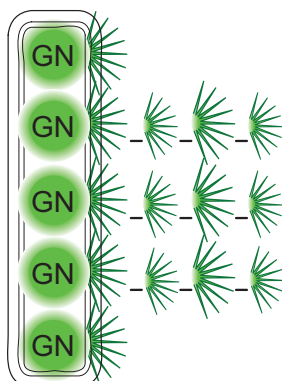




5a.



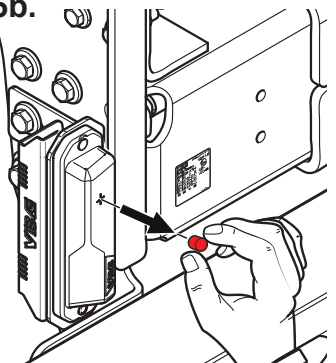
5 sec



1 2 3



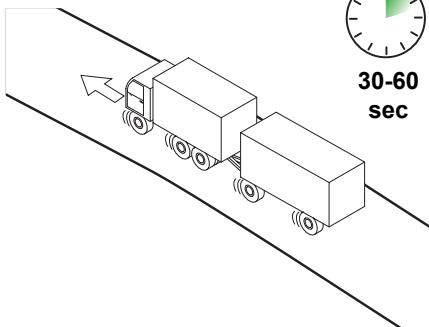
5b.



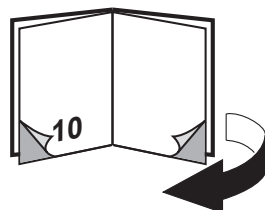
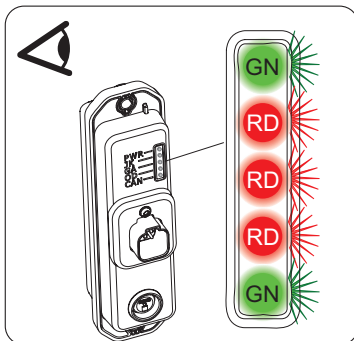
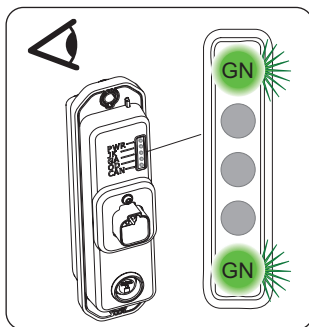
10 sec



5c.

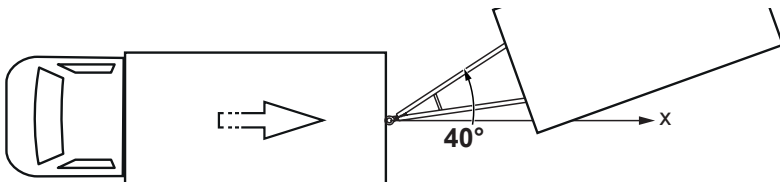


6.

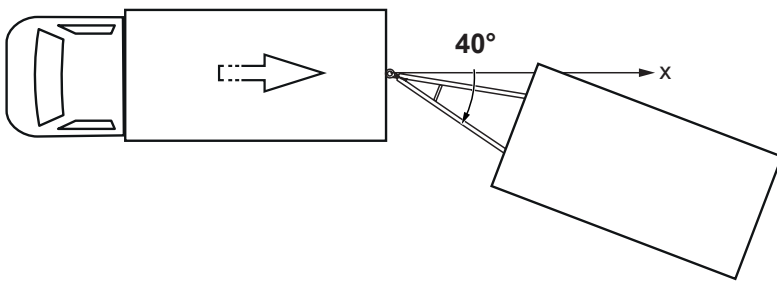




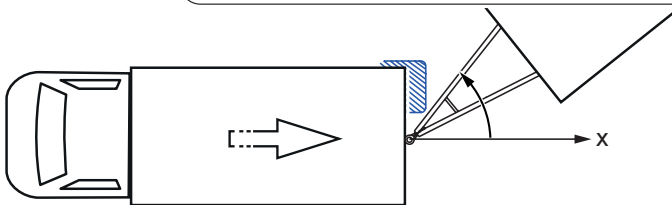
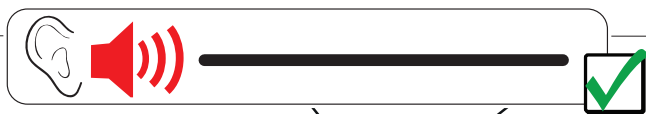
1a



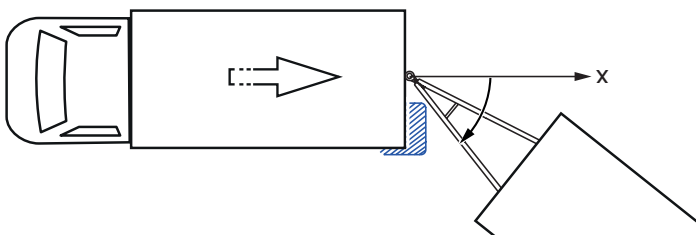
1b



2a



2b



Member of VBG Group

www.vbg.eu



The strong connection